

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

1-18-1863

Christina Van Raalte Wrote Her Mother, Mrs. Christina J. Van Raalte

Christina Van Raalte

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

Recommended Citation

Van Raalte, Christina and Kennedy, Nella, "Christina Van Raalte Wrote Her Mother, Mrs. Christina J. Van Raalte" (1863). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 153.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/153

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

18 January 1863

Kalamazoo, Michigan

Christina Van Raalte wrote her mother, Mrs. Christina J. Van Raalte, that she has received the five dollars and was very appreciative of it. She will use the money to buy a locket. She made several comments about her life and work. Mrs. Pijster is her landlady who is very thrifty. The other girls in the shop think that they are superior to the Dutch girls. It was the talk of the town that Rev. Roelof Pieters may have declined a call.

In Dutch (with a smattering of English); translation by Nella Kennedy, December, 2001.

Original in the Van Raalte collection, no. 300, at Heritage Hall, Calvin College.

[stationery with an American star; next to it, upside down:]

This is a note from Mrs. Arcambal. She praises me too much. You know me well, so you will be able to judge in so far as it is good.

Kalamazoo, January 18, 1863

Dear mother,

I received Mary's letter. I was so glad with that, for I do long for home sometimes. I feel the best when I am at the shop for then I am occupied. I also received the five dollars for which I thank you heartily. But, dear mother, I could have waited a little bit longer before buying that locket, because I am afraid that you need it yourself. Well, I will buy a locket for it on Monday.

[2]

I asked Mrs. D'Arcambal if she thought there would be plenty of work so I can continue to learn. She said that it was not as busy now as in the spring, but there still would be plenty of work [from which I can] learn, and it would be only for a couple of weeks. That would not make the trip worthwhile, she thinks, so I think that I will stay until I know my trade [used the English word] and I prefer to do that also. She told the shop girls that if they had to make one or another [item] that they could take it with them to the shop and then they would be allowed to sew it in the shop. She would then instruct them in the same way as if it had been work that had come in.

[3]

So if you were here then I would be able to do some things for you. But when I come home I hope that I will be able to do the sewing for you. I am glad that my boss [?] is better again [because] she has been somewhat ill. Our dress maker is gone and now she herself is teaching us. Last week I had a sleep-over with Miss Scott; she is the upper girl of the shop. She boards here in Kalamazoo; her parents live in Dowagiac. She is a very decent [fatsoendelijk=fatsoenlijk] girl and she feels lonesome [English] and so I went along with her. I don't go out much but then I am really not interested in going out. I like [uses the incorrect and homonym "lijk"] it at the shop. We thought that it was cheap for two dollars for my board, but it is rather confined. For on Friday evening the teacher meeting is held here and then

[4]

we sit in an other room, but Mrs. Pijster worries then about having to light the fireplace and lamp. The girls are rather nice, but they feel rather superior for they think that they have so much more than other Dutch girls. I am writing this to you, father and mother, and I would not tell it to any other human being. But please keep it to yourselves. Mrs. Arcambal is very good to me otherwise I would be rather homesick [English]. I have not received a letter from the boys and I am longing for one. Mother, is it true that Rev. Pieters has declined? It is the talk of the town here. Kiss father and Anna for me; greetings to everybody. Your loving daughter,

Christina

Dec 2001
translator: N. Kennedy
incorrect Dutch
anglicisms

Calvin de VR

1814 Jan 26

Zetten wij in een ander kamer maar
 dan zeek Mrs Syster en al tegen op
 dat de kachel aaw moet en een lamp
 gebrand moet worden de mien je
 zijn nog al goed maar te soelen nog
 al grootsch want ze denken dat
 of zoo veel meer hebben dan de
 andere Hollandse meisjes maar
 ik schrijf dit aan de Vader en Moeder
 en ik zou het tegen geen mensch
 anders zeggen dus u moet het maar
 voor u eigen horden asj blijft..
 Mrs Aream bal is hal goed tegen
 mij anders zou ik nog al is home-
 sick wezen. ik heb van de wak
 geen brief van de jongens gehad.
 ik verlang al weer. Moeder is het
 waar dat Domenie Peters bedankt
 heeft dat praatje is hier in omloop.
 Mrs Vader en Anna voor mij de groet
 aan allen. Goodbye. Uw liefhebber
 Dochter Christina

Ik heb u in Mary's
 brief ontvangen waar ik o zoo bly
 me was want ik verlang soms
 wel is na thuis ik voel het beste
 als ik op de shop ben want dan
 heb ik mijn bezigheid. Ik heb
 ook de vijf dollars ontvangen ik
 zeg er u hartelyk dank voor maar
 Leive Moeder ik had best nog
 en hoopje gewacht kunnen hebben
 voor dat ik die locket ~~geef~~
 zou want ik ben bang dat u het
 zelf nodig heeft wel ik zal en
 Maandag er een locket voor
 kopen.



Salamaayo Jan 1816

Lieve Moeder
 Ik heb u in Mary's
 brief ontvangen waar ik o zoo bly
 me was want ik verlang soms
 wel is na thuis ik voel het beste
 als ik op de shop ben want dan
 heb ik mijn bezigheid. Ik heb
 ook de vijf dollars ontvangen ik
 zeg er u hartelyk dank voor maar
 Leive Moeder ik had best nog
 en hoopje gewacht kunnen hebben
 voor dat ik die locket ~~geef~~
 zou want ik ben bang dat u het
 zelf nodig heeft wel ik zal en
 Maandag er een locket voor
 kopen.

Zitten wij in een andere kamer maar
 dan zeek Mr. Sijster er al tegen op
 dat de keetel aan moet en er kump
 gebrand moet worden de muisjes
 zijn nog al goed maar ze voelen nog
 al grootsech, want ze denken dat
 zij zoo veel meer hebben dan de
 andere Hollandsche muisjes maar
 ik schrijf dit aan u Vader en Moeder
 en ik zou het tegen geen mensch
 anders zeggen dus u moet het maar
 voor u eigen horden asje blijft.
 Mrs. Arcambal is hal goed tegen
 mij anders zou ik nog al is home-
 siet. wizen, ik heb van de wach
 geen brief van de jongens gehad,
 ik verlang al weer. Moeder is het
 waar dat Domenie Peters bedankt
 heeft dat maatje is hier in ontloop.
 Miss Vader en Anna voor mij de grachten
 aan allen. Goodbye. Uw liefhebbende
 Dochter Christina

Het is in het van
 ik is steunend ge
 heeft mij te veel
 Ik kon mij niet dus
 wat veel konnen
 ordelen hier over
 het goed is.



Kalamazoo Jan 18/68

Lieve Moeder.

Ik heb u in Moan's
 brief ontvangen waar ik o zoo blij
 me was want ik nu lang soms
 wel is na huis ik voel het best
 als ik op de shop ben want dan
 heb ik mijn bezigheid. Ik heb
 nu de vijf dollars ontvangen ik
 zeg er u hartelyk dank voor maar
 Lieve Moeder ik had best nog
 en hoopse gewacht kunnen hebben
 voor dat ik die locket koopte
 zou want ik ben lang dat u het
 zelf nodig hebt. Wel ik zal er
 Maandag er een locket voor
 kopen.

Ik heb het nu weer aan Mrs
D'Arcambal gevraagd of zij dacht
of er plenty werk zou wegen om
door te blijven hier. Zij zei het
was nu zoo druk niet als in
het voorjaar maar er zou nog
af plenty werk wegen om te leeren
en dan zou het maar voor een
jaar weken wegen en dat voor
de reis niet waard wegen denkt
ze. dus ik denk dat ik wel zal
blijven tot dat ik mijn tracht ken
en dat doe ik ook wel. liever
de shop meisjes heeft zij tegen
gezegd dat als zij het een of
het ander te maken hadden
dat zij het dan maar niet moesten
nemen en dan moesten ze het op
de shop naaien en dan zou zij
haar lui onderwijzen net zoo goed
als of het werk was dat in kwam

dus als er nu hier was dat kon ik
ook wat voor u doen maar als
ik te huis kom dan hoop ik
dat ik voor u het noodig kan
doen. Ik ben blij dat mijn jeffrouw
weer beter is zij is wat ongestelt
geweest. onze dress maker is wegen
nu leest zij ons zelf. Verleden week
heb ik in nacht bij Miss Scott
geslapen het is het opper meisje van
de shop zij board hier in Palamang
haar ouders wonen in Dorragiac het
is en heel fatsoendelyk meisje en
zij voelde lonensommen toe ben ik met
haar me geweest, ik ga niet veel
uit maar ik geef ^{zelf} niets om uitgaan.
Ik lyk het goed op de shop wij dachten
dat het goedkoop was twee dollars
voor mijn board maar het is nog
al bekrompen want Vrijdags avonds
don is er hier trachten meeting en dan

Ik heb het nu weer aan ons
D'Arcambal. gevraagd of zij daecht
of er plenty werk zou wgen om
door te blijven want zij zei het
was nu zoo druk niet als in
het vorigen jaar maar er zou nog
aplenty werk wgen om te leeren
en dan zou het maar voor een
jaar wken wgen en dat zou
de reis niet waard wgen denkt
ze, dus ik denk dat ik wel zal
blijven tot dat ik mijn tractaten
en dat doe ik ook wel. Lieve,
de shop missie heeft zij tegen
gezegd dat als zij het een of
het ander te maken hadden
dat zij het dan maar, me moesten
nemen en dan moesten ze het op
de shop naaien en dan zou zij
haar in onderwijzen met zoo goed,
als of het werk was dat in kwam

dus als er nu hier was dat kon ik
ook wat voor er doen maar als
ik te huis kom dan hoop ik
dat ik voor er het noaisel kan
doen. Ik ben blij dat mijn zus
weer helen is zij is wat ongeslitt
geweest. onze dups maker is wgen
nu leert zij ons zelf. Vele din wken
heb ik en nacht bij Miss Scott
geslapen het is het offer meis p een
de shop zij board hier in palamyan
haar ouders wnen in Doeragie het
is en heel fatsoenlijk meisje en
zij voelde lonesome en toe ben ik met
haar me geweest, ik ga niet veel
uit maar ik ga ^{ook} niet om uitgaan.
Ik lyk het goed op de shop wij dachten
dat het goedkoop was twee dollars
voor mijn board maar het is nog
al bekrompen want Vrijdags avonds
dus is er hier teater meeting en dan